

ЯЗЫК, ПЕРЕВОД, КУЛЬТУРА, КОММУНИКАЦИЯ

УДК 81

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

С. Аброров, 1 курс

Научный руководитель – Н.Н. Базар, к.ф.н.

Полесский государственный университет

Введение. Изучая русские пословицы и поговорки, сравнивая их с таджикскими, мы получаем возможность познать особенности национального характера русского народа, больше понять и глубже изучить русский язык, тем самым расширяем собственные языковые знания. Каждая культура обладает уникальными особенностями, и именно язык является одним из главных аспектов, который определяет национальную идентичность человека.

Пословицы и поговорки – важная часть любой культуры, так как они передают мудрость и опыт предков, помогают ориентироваться в жизни и принимать правильные решения, развивают моральные ценности. Поэтому сегодня пословицы и поговорки по-прежнему актуальны. Наше исследование посвящено изучению русских и таджикских пословиц и поговорок, выявлению их сходств и отличий. Цель: перевод пословиц и поговорок с таджикского языка на русский и (или) подбор аналогов с учётом специфики языков. Задачи: 1) изучить, сравнить и проанализировать таджикские и русские пословицы и поговорки, найти сходства и различия; 2) выявить особенности перевода пословиц и поговорок с таджикского на русский язык; 3) с помощью пословиц и поговорок ближе познакомиться с национальной культурой двух народов.

Основная часть. Значительную часть как таджикской, так и русской фразеологии составляют пословицы и поговорки. Это высказывания, которым характерна образность и многокрасочность, поучительное содержание. В них проявляются особенности культуры, своеобразие исторического развития народа, его духовный мир. Одним из известных исследователей Таджикистана, занимавшихся изучением фольклора, является Садриддин Айни – писатель, поэт и учёный. Он – автор многих работ, из них выделяется труд «Таджикские народные пословицы и поговорки». Другой учёный, Мирзошох Мирхосил, также исследовал таджикский фольклор, выдал книгу «Таджикские народные сказки». Учёные внесли огромный вклад в изучение и сохранение культурного наследия Таджикистана, раскрывая богатство народной мудрости и традиций.

По идейному содержанию пословицы и поговорки разных народов обладают сходными чертами. Обратимся к сравнительному рассмотрению русских и таджикских пословиц с точки зрения параллелей, возникших из-за одинакового осмысления и отношения к основным понятиям и явлениям жизни.

Нами предпринята попытка проанализировать пословицы и поговорки на основе сравнения двух языков (таджикского и русского) по лексико-семантическому признаку. В ходе анализа выявлен ряд сходств и различий. Например, таджикская пословица «Ростгуйро хамеша рохат дар пеш аст» при дословном переводе на русский язык звучит: «Говорящему правду впереди ожидает радость». Она подчеркивает важность усердной работы и того, что усилия, которые вкладываем в работу, будут вознаграждены в будущем. Пословицу «Ширина ракс ба барки ситораҳо меравад» можно перевести как «Сладость танцев увлекает звёзды». Подчёркивает связь между творчеством и звёздами, показывает, что хорошие вещи привлекают внимание и людей.

Обратимся к русским пословицам и поговоркам. Одна из них – «Век живи, век учись». Означает, что мы должны всегда продолжать учиться и развиваться, несмотря на возраст. Другая пословица – «Вода камень точит» – подчёркивает, что даже самые маленькие усилия со временем могут привести к большим результатам. Эта пословица подчёркивает важность настойчивости и терпения.

Мы отобрали три тематические группы пословиц и поговорок на таджикском языке. Выражения из каждой группы дословно перевели на русский язык и нашли аналог в русском языке. Результаты работы представлены в таблицах.

Пословицы и поговорки, в которых говорится об отношении к делу

| В таджикском языке | Дословный перевод на русский язык | Аналог в русском языке |
|--|---|---|
| Кори шаб, хандаи руз. | Ночная работа, дневной смех. | – |
| То мехнат накунӣ, санги сиёҳ лаъл нагардад. | Не поработав, чёрный камень не станет алмазом. | Без труда не вынешь и рыбку из пруда. |
| Кори имрӯзаро ба фардо нагузор. | Не оставляй сегодняшнее дело на завтра. | Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. |
| Оханро дар гармиаш мекубанд. | Железо куют, когда оно тёплое. То есть ситуацию в своё время решать надо, или Ребёнка в детстве надо научить. | Куй железо, пока горячо. |
| Мехнат куни – халол кун, хосилаша чувол кун. | Работаешь – делай это честно, результат будешь трести. | Кто трудиться рад, тот будет хлебом богат. У кого работа, у того и хлеб. |
| Ҳунар беҳ аз симу зар. | Талант лучше, чем богатство. | Трудолюбие – талант. |

В рассмотренных выше примерах народной мудрости говорится о работе. В них подчёркнута важность именно усердной работы. Примеры отмечают значение труда и настойчивости, советуют нам учиться и развиваться. И в таджикских, и в русских пословицах люди прославляют труд человека.

Пословицы и поговорки о слове

| В таджикском языке | Дословный перевод на русский язык | Аналог в русском языке |
|---|--|---|
| Хурус дар хама чо як хел чеғ мезанад. | Петух везде одинаково поёт. | Дурак, он и в Африке дурак. |
| Замиро об вайрон мекунад, одамро гап. | Землю портит вода, человека слова. | Чем меньше говоришь, тем меньше и портишь свою репутацию. Слушай больше, а говори меньше. |
| Аз фикри як кас, фикри ду кас беҳтар аст. | От мысли одного человека лучше мысль двух. | Одна голова хорошо, две лучше. |
| Нихад шохи пурмева сар бар замин. | Даже ветка, которая имеет много плодов, даже она склоняется. Человек настолько был бы умным, что должен в некоторых местах молчать или уступить. | На всякого мудреца довольно простоты. Умный вначале думает, потом говорит, а дурак наоборот. |
| Ростгуйро хамеша рохат дар пеш аст. | Говорящему правду всегда впереди отдых. | – |
| Кам гӯю, бисёр кун. | Меньше говори, больше делай. | Больше дела – меньше слов. |

Примеры подчёркивают важность настойчивости и терпения. Отмечают значимость того, что человек должен быть честным по отношению к другим.

Пословицы и поговорки, в которых дана характеристика качествам человека

| В таджикском языке | Дословный перевод на русский язык | Аналог в русском языке |
|---|--|--|
| Меҳрубониҳои султон – бозии гурба бо мушон. | Доброта короля, как игра кота с мышами. | Близ царя – близ смерти. Царь не огонь, а, ходя близ него, опалишься. |
| Либоси зебо, ин ақлу одоби инсон нест. | Красивая одежда, это не разум и манера. | По одежде встречают, по уму провожают. |
| Аз чав чав рӯяду, аз гандум гандум. | Из ячменя растёт ячмень, от пшеницы пшеница. То есть можно и сказать как-то родители таков сын или дочь. | Яблоко от яблони недалеко падает. |
| То тавакал накунӣ, чизе ба даст наёри. | Не рискнув, не добьёшься ничего. | Кто ничем не рискует, тот ничего не получает. |
| Охирмохи зимистон – моҳи занталок | Конец зимы – в семье скандалы (месяц развода). | – |

Сравнительный анализ пословиц и поговорок в двух языках показывает, что в плане значения они имеют много общего, но аналог не всегда есть.

Заключение. Пословицы и поговорки таджикского и русского языков связаны с особенностями мировидения, с языковыми традициями народов. Дословному переводу с одного языка на другой они поддаются с трудом. Проще отыскать аналогичную пословицу в русском языке, чем перевести таджикскую на русский язык. И наоборот. Это из-за того, что каждая пословица отражает жизненные ценности и переживания создавших её людей.

Вместе с тем, часть пословиц и поговорок имеют аналоги в русском языке. Трудности при толковании и переводе пословиц и поговорок свидетельствуют о том, что они возникли в различных исторических условиях и были сформированы в соответствии с менталитетом своих авторов. Поэтому и подобрать соответствующий аналог непросто.

Таджикские пословицы, как и их русские эквиваленты, являются народной мудростью, отражающей жизненные ценности и опыт поколений. Они содержат обобщённые суждения, выражаются в краткой и образной форме и часто имеют общие мотивы, обладают схожими темами и смыслами. Сравнение таджикских пословиц с русскими свидетельствует о сходстве культур и мировосприятия народов. Изучение этих пословиц помогает лучше понять историю, обычаи и традиции каждого народа. И, конечно, лучше и качественнее изучить русский язык.

Список использованных источников

1. Гордлевский, В. А. Персидские пословицы (собрание Мирзы Абдуллы Гаффара). Транскрипция, перевод и комментарии. Древности восточные / В. А. Гордлевский. – М. : Крест. календаря, 1913. – 262 с.
2. Игболов, О. Ш. Лексико-семантический анализ особенностей пословиц и поговорок в таджикском и английском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / О. Ш. Игболов ; Российско-Таджикский (Славянский) ун-т. – Душанбе, 2017. – 24 с.
3. Калонтаров, Я. И. Таджикские пословицы и поговорки в аналогии с русскими / Я. И. Калонтаров. – Душанбе : Ирфон, 1965. – 535 с.
4. Рахими, М. В. Таджикско-русский словарь / М. В. Рахими, Л. В. Успенская. – М. : Изд-во ГИС, 1954. – 790 с.
5. Айнӣ, С. Куллиёт / С. Айнӣ. – Душанбе : Нашр Давлат : Тоҷик, 1957. – 328 с.
6. Асрори, В. Зарбулмасал ва мақолҳои тоҷикӣ / В. Асрори. – Душанбе : Нашри Тоҷик. – 1956. – С. 20–40.
7. Камолитдинов, Б. Хусуияти услубии сарфу наҳви забони тоҷикӣ / Б. Камолитдинов. – Душанбе : Маориф, 1992. – 128 с.
8. Матроров, С. Забони тоҷикӣ / С. Матроров, М. Усмонова, Р. Фуломалева. – Душанбе : Маориф ва фарҳанг, 2013. – 224 с.
9. Мачидов, Ҳ. Антонимияи воҳидҳои фразеологӣ / Ҳ. Мачидов // Мактаби советӣ. – 1987. – №8. – с. 254
10. Мачидов, Ҳ. Антонимҳои луғавӣ. / Ҳ. Мачидов. – Маърифат. – 1999. – №1-2.
11. Мирзоева, М. Синонимҳои фразеологӣ дар «Ёддоштҳо» – и Айнӣ. / М. Мирзоева // Адаб. – 2002. – №4. – 123 с.
12. Мухаммадиев, М. Лексикаи забони адабии тоҷик. / М. Мухаммадиев, Х.Талбаков, Ю. Нурмухаммадов. – Душанбе, 1997. – 232 с.